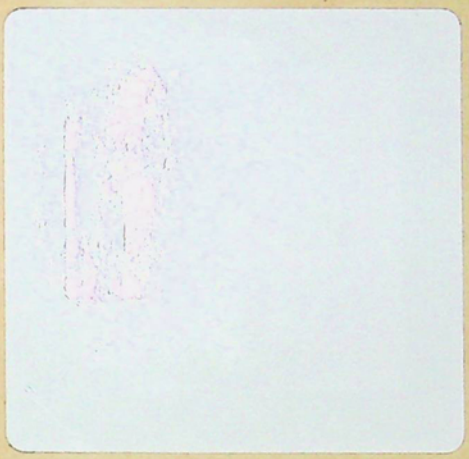
Goedkoop
Pelajaranja Tjetjan
hoetan tanah

LEMBAGA KEBUDAJAAN
INDONESIA

V-46.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA



ثرلاجرائن توكغ هوكور تانه

يڠ مڠورني بائيت تون

حَيْ أُيْفَهْ هُوْدُكْهْ



بتاوي*
ثرتڑا ددالم ثترائن تون٢ لاڠ دان
سكتون ثد تاهن .1857

PERPUSTAKAAN NASIONAL RI
PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

PERPUSTAKAAN NASIONAL R.I.
Tanggal : 28-6-2010
Nomor Induk : 133/PN-Museum/0
BIB - ID : 7194760
ITEM - ID : 00003790577
Asal : Museum Pusat

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

قرلاجرائن توكغ هوكور ۞

سڤاي دڠن ڬمڤڠ اكن مڠوكوري بسرن سڤتوڠ تانه مولاي كيتورڠ جالن كوليليڠ سموان تانه سڤاي كاسرن ملاجر كنال رڤان*

ستورن اوجوڠ كيتورڠ تاره سات ڤاتق سرت ڤاسڠ مات سڤاي ايت اوجوڠ بوله كليهاتن در جاوه ايت ڤاتق دكرج در سات ربڠ يڠ كنچڠ دڤاسه بوندر اتو توڠكت ڤنجڠ كير انم كاكي دباوه دڠن بسي ڤكي اوجوڠ دان داتسن دڠن بندير كچل درسڤوتاڠن ڤوته دان ميره كيرr سات كاكي ڤسڬي سڤاي در جاوه دليهت جاڠن سمڤي تاچمڤور ڤد لاين رڤ سبب ايت له بايك توڠكتن دڤولس ڤوته*

جكالو سبنترن ايت كيتورڠ تيدق ممڤاڭي ڤاتق دان ايت تانه يڠ ماو د هوكور تيدق ترلالو بسر ايت بوله امبل توڠكت كچل سڤاتت ڤنجڠن داتسن دڤتوڠ چابڠ دان نايڤكن سات ڤتوڠ كرطس ڤوته*

جك وتسن ايت تانه تياد سام رات ڤيڤتن تتاف سات دان لاين سبلهن كواتس در سات ڤيڤت بڤكق چوم چار كات ايت اد رڤان سبهڬي ڬمبر سات ايت ڤاتق كيتورڠ تاره يڠ مان ڤڤلورسن مولاي بڤكق دان ڤيڠڠ ايت سمڤي ڤيڤتن ڤاتق سات سمڤي د لاينن كنچڠ يايت كيتورڠ تاره ايت ڤاتق سبهڬي ڬمبر سده منوجڤكن در سليسرن د سيتو اد ايت تيدق سبراڤ سڤاي جاڠن اد كتڠكالن بڤكڤكن بسر داكت ڤد دو دان لاينن ڤاتق*

سسدهن كيتورڠ مستي ليهت يڠ مان ايت دو ڤاتق

PERPUSTAKAAN NASIONAL R.I.
Tanggal :
No. :
BIB - ID :
ITEM - ID :
Asal : Museum Pusat

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

اين هوكورن ليكاسن اد سات ڤكاكس سبهڠي ڬمبارن 3, سده د كرج ايت اد در سات توڠكت كنچڠ در امڤت كاكي ڤنجڠن د باوهن ڤكي بسي تجم دان د اتسن جالنكن سديكت تجم تتاڤ مستي ڤاسه بوندر سڤاي ڤڠهابسن بوله ترڤكي سڤرت سات ڤنيتي د اين ڤنيتي اد سات ليكاسن در دو ريڠ د ڤكو سام٢ دان د تڠهن د كاسي سات لوبڠ يڠ بوندر سڤاي بوله سدڠ دڠن ڤڠهابسنن اتسن توڠكت ايت بيرن بس مأين تڤوتر*

د ساتو٢ن در امڤت ڤڠهابسن اوجوڠن ليكاسن اد سات ڤكو بسي اتو تمباڬ يڠ تيڤيس ڤنجڠ 2 داءيم تاره يڠ كنچڠ د هدافنن ايت ريڠ سڤاي ايت امڤت ڤكو سام تڠهن لوبڠ بوله ممبيكن اوجوڠ يڠ كنچڠ مستي د جاڬ يڠ بايك سڤاي ايت ڤكو لبه ڤنجڠ در ڤڠهابسنن ايت توڠكت سڤاي بوله مليهت ترس منروس*

دڠن اين هوكورن ليكاسن سكارڠ اين كيتۏرڠ ڤرڬ سڤنجڤن در A, اتو ڤڤيڤت A, B, جڬ بتول٢ سڤاي تڤكل كنچڠ د ڤنارهكنن ڤاتق جكلو كيتۏرڠ رس امڤر كنچڠ ڤد سات دان ڤاتق د اوجوڠ كيتۏرڠ تاره ايت هوكورن ليكاسن د ڤڤيڤت A, B, سام رات د تانه ڤوتر ايت ليكاسن سڤاي ايت دو ڤكو بتول د كنچڤن در ڤڤيڤت ڤاتق A, B, دان ڠالهكن د سبلهن سڤاي مڤتاكن اڤ كيتۏرڠ بوله مليهت سڤنجڤن ايت لاينن دو ڤكو يڠ بتول اد د ڤاتق كلور يڠ د اوجوڠ اين چوم چار كات ننتي بڬيت جوڬ سڤرت اوجوڠ p, كيتۏرڠ ليمت سڤنجڤن اتو سبلهن در ڤاتق يڠ جالن د اوجوڠ اي ايت كيتۏرڠ مستي مڠالهكن ايت هوكورن ليكاسن بڬيت لام د موك اتو موندركن د بلاكڠ سمڤي كيتۏرڠ مندافتكن بتول اوجوڠ ايت يڠ مان كيتۏرڠ داڤت سات تند ترڠ د ايت اوجوڠ مسكي سات ڤاتق مسكي سات توڠكت دڠن سڤتوڠ كرطس تنچڤ ددالم تانه سسدهن ايت كيتۏرڠ منجالنكن لبه جاوه سمڤي كيتۏرڠ كير كنچڠ ڤد سات كدوان ڤاتق يڠ اد د اوجوڠ اين ننتي چوم چار

جاوهن سات دان لاين اد دان ڤكنچاڠن مان تانه ايت ڤنجڠن اد*

چوم چار كات ايت سڤتوڠ تانه د ڬمبارن 2. د اتورکن دان كينتۏرڠ سسدهن سموان ڤاتق د اتور دان لنتس مندافت تاه يڠ ايت دو ڤاتق A, دان B, اد جاوه سات دان لاين اين ڤپيڤت A, B, كينتۏرڠ كلورکن سكارڠ لبه جاوه يائيت كيت اورڠ تاره سات در ڤڠهابيسنن چوم چار كات ڤد A, اد بتول د بلاكڠن ڤاتق مليهت ڤد لاين ڤاتق B, كينتۏرڠ سوره سات اورڠ جالن لبه دهول دڠن لاڬ سات ڤاتق سڤاي ايت د تاره كيرء د تڠه داكتن A, دان B, دان ايت ڤاتق دتاره د تانه سام رات ايت اورڠ مستي ڤيڬڠ درسبلهن دڠن سبله تاڠنن جڬ ايت ڤاتق بتول كنچڠن داكت A, دان B, يائيت ڤاتق يڠ كاتڠ منوتڤكن ڤاتق يڠ د موك دان ننتي كليهانن سڠرت چوم سات ڤاتق برديري جڬ ايت تيدق سام كنچڠن سڠرت برمول سده كجالنن كينتۏرڠ مستي اونجق سبله مان توكڠ ڤاتق مستي د ڠلهكن*

مڤالهن اين دي مستي بيكن دڠن ڤلاهن سكالي جكلو تياد جاد كينتۏرڠ باڤق ايلڤكن ڤكرجاڠن ڤرچوم دان سسدهن ايت ڤاتق بتول ڤكنچڠن اد چوم چار كات ددالم C, دان كينتۏرڠ سوره تنچڤكن تنڤ ددالم تانه*

مك سكارڠ اين جاوهن ڤد A, دان C, دان ڤد C, دان B, ماسه لبه بسر چوم چار كات .100 رو اتو لبه كينتۏرڠ مستي سوره تاره لاڬ ڤاتق د سيتو سام جوڬ سڠرت يڠ سده د چرتراكن د اتس تاد سڤاي ايت كنچڠن ڤپيڤت لبه ممبيكن كليهاتن*

سرت لاڬ كينتۏرڠ مولاي كلور در A, ڤكنچڠن كلورن ڤپيڤت جالن كا B, كينتۏرڠ چوب ڤكي هوكورن ليكاسن اڤ كينتۏرڠ بوله داڤت كنچڠ سات دان لاينن ڤاتق د اوجوڠن يائيت اڤ ايت ڤپيڤت يڠ درسان منارينكن داكت ڤد اداڽ اوجوڠ اڤ بتول كنچڠ اتو اوجوڠن كنچڠ لورن ڤنجڠ ڤپيڤت A, B, اد*

اد تتاڤ اين چوم بوله كجديئن اوله كجاوٴن يڠ كچل يڠ تياد بوله در سات رو ڤون ڤنجڠ جكلو تياد كيتٴورڠ بوله بيكن باڤق سله در ڤنجڠ يڠ امت بسر در امت كجٴوٴنن اي ايت كيتٴورڠ مستي ڤكي هوكورن رنتي*

اين د كرج در كاوة بسي يڠ تبل دي ڤون كولوڠن سڤتوڠ٢ در سات چنچين دان سات دان لاين اد ترايكت جكلو ايت رنتي د كرج ڤرهوكورن هولند ساتو٢ن ڤنامن اد د هوكور در سات تڤهن چنچين سمڤي د تڤهن منورتنن چنچين ڤنجڠ در ½ ايلو هولند دان سموان رنتي اد 20 ايلو ڤنجڠن*

ڤد رنتي ڤرهوكورن رينلند اي ايت تمبڤئنن باڤق٢ن در چنچين سمڤي د چنچين سات ككي ڤنجڠن سموان ايت رنتي اد 8 رو اتو 60 ككي*

سڤاي مندافت ليهت دڠن ڬمڤڠ در ڤمبهڬيئنن ساتو٢ن اد در رنتي ڤرهوكورن هولند در 8 ايلو دان ڤرهوكورن رينلند در رو ممباوهكن چنچين يڠ بسر اتو ايت چنچين در تمباڬ (ليهت ڬمبارن .7) ڤد ڤڤهابسنن رنتي اد چنچين بسر اتو ڤيڠڤن يڠ مان ايت مستي د ڤيڠڤ ڤد توكڠ ممباو رنتي ڬمبر .6 اد سبهڬيئن سڤرت سات رنتي سبهڬي ڬمبر .6 دان .7

ماسڠ٢ تياداله بوله مندافت هوكورن رنتي بسي دان اكن ممڤاءي ايت جوڬ تياد ترلال فرض كيتٴورڠ بوله ڤكي رنتي د بيكن در روتن ڤلمبڠ در ساتو٢ن ڤنامن سات ايلو هولند ڤون ڤنجڠ اتو ڤرهوكورن رينلند ڤنجڠ در .3 ككي اد ايت روتن سسدهن د ڤتوڠ در 3 ككي 9 دائيم دڠن د چابڬكن تتاڤ د ڤڤهابسنن د ڤتوڠ دان د بكق ايت بككن جاڠن لبه ڤنجڠ در 1½ دائيم جاڬ بايك٢ در كراڤتنن د اوجوڠ ڤد بككنن (a دان b ڬمبر 8) جاڠن بيكن ترلال دالم يڠ مان ⅓ راڤتن در تبلن سده سمڤي سڤاي بوله مندافت كنچڠن يڠ لبه بايك ايت روتن بايك د رندم سات هاري ڤون لام*

سرت لاڬ ڤڤهابسنن د ايكت يڠ كوت دڠن روتن برچبڠ

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

كات ڤد ,1 بكيت جوڭ اذن دسيتو كيتئورغ چوب سام هوكورن ليكاسن بكيت جوڭ جانڭن اڤ كيتئورغ اد د ايت اوجوڠ ديمان جاتهن كاكي د ڤيڤتن دان جكلو كيتئورغ دائمت اين اوجوڠ كيتئورغ تاره ديسان كمبالي دڠن سات تند يڠ ترڠ كيتئورغ متجانكن بكيت جلان دڠن ڤڠهابسنن ڤاتق ڤيڤتن ,A, B سموان اوجوڠ تنڤكن يڠ اد كنجڠ ڤد اوجوڠن دان سڤجڠن جالن يڠ دهول د تارهكي ڤاتق يڠ چوم منوجقكن ڤكنجڠن ايت مستي د للوكن سڤاي جاڠن ممبيڤوڠكن دان د بلاكڠ كالي كيتئورغ اد كلوركن ڤاتق ڤيڤت ايت اين چوم سام ڤاتق اتو توڠكت يڠ تاره د اوجوڠ يڠ مان كيتئورغ اد بردييري سام هوكورن ليكاسن*

دان ايت سموان تانه كيتئورغ نتتي بكي لبه بايك اتورڼ يائيت ددالم ڤتوڠن تيڠ اوجوڠ دان امڤت اوجوڠ جارڠ نتتي كجانڭن يڠ ايت ڤتوڠن بتول اد ڤسكي يائيت چوم چار كات ايت سڤتوڠ تانه د كمبارن .4 د اتورڭن بكي ددالم سڤوه بهكين يڠ مان سبنتارن منوجقكن باڤق نومر يائيت بهكين اذن نومر 1, 7, 8, دان ,10 تيڠ اوجوڠ دان كنڤكانن امڤت اوجوڠ*

سكارڠ اين اد كمڤڠ ڤرئيتوڠ در بسرن دان سموان تانه يائيت چوم كيتئورغ ملاجركن كنال در بسرن دان ساتو٢ن ڤتوڠنن دان اين د ئيتوڠ سام٢*

جڭ كيتئورغ تياد بوله بكي سڤرت اين اتورن سام سكال در كلوركن ڤاتق چوم در سات ڤنجڠ ڤيڤت يائيت تاره لبه كلور بهكين ڤيڤت ايت نتتي چوم چار كات ايت سڤتوڠ تانه بروڤا سڤرت كمبر .5 ددالم تيڠ بهكين مستي د هوكور*

سكارڠ اين كيتئورغ مولاي لبه دهول هوكور ڤنجڠن در ڤڠهابسنن ڤاتق ڤيڤت يڠ ڤنجڠ ,A, B (ليهت كمبر 4) مولاي سات در ڤڠهابسنن چوم چار كات د ,A اكن مڤهوكوري ڤنجڠن در ڤيڤت كيتئورغ بوله ڤكي سات ريڠ يڠ تيڤيس در سات رو ڤون ڤنجڠ دان اين سابن تمڤ دمجوكن كموك سمڤي ايت ڤڠهابسنن بلاكڠ بتول سمڤي د تمڤتن يڠ مان ڤڠهابسنن د موك

دان ايت بوله كيتـورغ بياسكن بيكن در تندقكن در 3 كاكي يغ مان در امڤت ڤد رو بوله جالن سبب اين اد ابه بسر در تندقكنن اورغ تتاف سسدهن ايت ڤرچبكن دان هوكورله ڤد سات جالن يغ جاوه در چوم چار كات 50 رو دان سسدهن ايت ددالم 200 تندقكن د تندقكن دان لكس كيتـورغ داڤت تاه د سيتو در بتولن ايت*

اكن مڤـوكور دڠن رنتي در ڤڤهابسن منارهن ڤاتق ڤڤيڤت A, B, در گمبر 11 اتو سات لاينن ڤڤيڤت كيتـورغ امبل 2 اورغ يغ كيتـورغ نماكن نومر 1 دان نومر 2 يغ نومر 1 د بلكاڠن يغ نومر 2 امبل يغ كموكاءن*

سسدهن اين اورغ تاره ايت رنتي سموان د تانه دان تليڤتان د ڤوتر دان بڤكتكنن تيمباڠن د كرج كنچغ نومر 1 تاره ڤڤهابسنن رنتي داكت ڤد ڤاتق A, دان ڤيڠغ ايت د تانه يغ بايك٢ نومر 2 ڤيڠغ رنتي ڤد تاڠن يغ سات دان لاين تاڠنن ڤيڠغ ڤينان تاريق رنتين بتول ڤد ڤڤهابسنن ڤاتق ڤكنچغ ڤرڠ كا B, د ليهت لبه دهول ڤد منارهن ڤاتق اين مستي د بيلغ ڤد اورغ يغ كبلاكغ نومر 1 دان سده د تاره ڤد ڤكنچغن دان دي د تاريق ڤد نومر 2 سڤاي دي بوله كنچغ ڤيڤت يغ كنچغ تتاف رنتي روتن تياد بوله د بوت دڠن ڤقس سڤاي چنچينن جاڠن د تاريق سمڤي ڤوتس*

د سيتو نومر 2 توسق د تانه ڤينه يغ برمول ڤد دالمن در ڤيڠاڠن اتو تند ڤد تانه يغ كرس در كتولڠنن سات كرق ڤڤهابسنن در رنتي دان سوره تاره ڤنهن جكلو سده ايت اورغ دو امبل ايت رنتي دان نومر 2 تاريق بڠيت جاءوه د ڤكنچغن A, B, اد سمڤي نومر 1 اتو يغ كبلاكغ كاس تاه ڤد دي سمڤي امڤر لاڠ سات ڤنجغن رنتي كتاريق كموك دان نومر 1. اتو يغ برمول تاره ڤيڠمڠنن رنتي ڤد ڤينه يغ برمول دان ليهت اڤ يغ د موك كمبالي اد بتول ڤد ڤكنچغ يغ مان ايت رنتي سبهڠي ايت جوڠ كتاريق دان نومر 2 تاره لاڠ د تانه سات ڤينه*

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

يڠ تيڤيس سڤرت ڬمبر .9 منوجقكن يڠ مان سبهڬيسن بكقكنن مستي د ڤتوڠ سڤاي منڤورڠكن ايت د جڬاءي دان اين سديكت ساج تيڤيس سڤاي بايك راڤتن ڤد ڤڠهابسنن ڤنجڠ*

سسدهن اين ڤتوڠن كندير٢ يڠ سكارڠ اين چوم سام ڤنجڠن دان سديكت لبه ڤنديق در .3 كاكي د ايكت يڠ كوت سام چنچين روتن در كتڠاهن ڤيڤڤت سڤاي جاءهن در تڠه ڤد سات چنچين سمڤي د تڠهن يڠ لاين اي ايت بتول تيڠ كاكي مستي اد (ليهت ڬمبر 10) دان د سيتو در ساتو٢ن ڤڠهابسن بيكن سات ڤيڬاڠن يڠ مان ددالمن ڤڠهابسن بتول .3 كاكي جاءهن در تڠه در چنچين يڠ برمول سده د جاءهكن*

جكلو ايت رنتي يڠ ماو د كرج هوكور سده سدي دان سابن٢ تيمڤ مستي د ليهت دان اڤ يڠ كورڠ د كرج بتول تتاڤ د سيتو جاڠن سكال٢ ديتاريق ترلال كرس كيتءورڠ مستي امبل بسي جاڠن در چنچين روتن سڤاي لبه ككواتنن دان لام ايت رنتي اد*

اكن مڠءوكوري دڠن رنتي دي ڤون ڤينه در ڤڠهابسنن رنتي سابن٢ مستي منوجقكن يڠ بتول ڤنجڠن ايت بوله دو كاكي ادن در تبلن ايت مستي كيريڠ سڤوله ڤينه بوله ڬمڤڠ د ڤيڠڠ سام سات تاڠن جكلو كيتءورڠ بوله دافت در بسي يائيت اد ڤبه بايك در امبل كايو اتو بمبو سبب د تانه كرس اوجوڠن ڤينه بمبو تياد بوله د ڤقس ماسقكن*

سبلمن كيتءورڠ ماو هوكور دڠن رنتي مستي د چچقكن سام رنتي يڠ د پتاكن بايك اتو سام رو يڠ كيتءورڠ تاه بايك ڤنجڠن اد جكلو كيتءورڠ دافت تاه يڠ ايت رنتي لبه ڤنجڠ در ½ رينلند دائيم اتو كورڠ ايت مستي جاڠن د ڤكي اين سابن٢ كالي مستي د چچقكن*

هوكورن در تندق كاس ڤندافتن يڠ تياد بتول ڤد بڬيت هوكورن در اسين ڤندافتنن تانه تياد بوله د كاسي ڤرجانكن دان چوم بوله جاد كتتڤن در كجءوڠن ڤرڬمبارن كرتو*

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

ممیڭڅ چټتن سلمان مستي اد څد توکڅ باو څڅهابسنن رنتي
د بلاکڅ اتو څد نومر 1 بڭيت لقس دي مولاي هوکور دي
امبل سات بوکو چټتن يڅ سدڅ بسر دان تاريق د سيتو ددالم
څکنچڅنن يڅ ماو د هوکور سات ڤيپڅت کنچڅ څڅهابسنن ديمان
مولاين هوکور يائيت منوجڭکن د سيتو دان چټتن سکارڅ اين
در ساتون اوجوڅ د ڤيپڅت ديمان سات ڤاتق اد يڅ سام
څندافټتنن څد سات ڤاتق در سات اوجوڅن باپڭن رودان سڤرافت
رويڅ کينئورڅ دافت در کجاؤئنن در سات اوجوڅ سمڤي څڅابسنن
A, چوم چار کات کينئورڅ مولاي هوکور د A, دان سڤاي منرڅکن
کينئورڅ تاره سات o, کينئورڅ سکارڅ اين دافت يڅ C,
23. رو جاوه در A, ادن دان د سان بکين سات اوجڅ اتو کرن
ددالم ڤيپڅت ڤتلوة دان تولس د سان يڅ ترڅ ايت جمبلاهن 23.
سرت سام۲ در ايت اوجوڅ کينئورڅ تاريق سات ڤيپڅت يڅ
منوجڭکن څکنچڅ سبهڭي ڤاتق يڅ د اوجوڅ کينئورڅ هوکور تروس
جاڅن کاس کلوڤاٴن رنتي سمڤي د کدوان اوجوڅ d, جکلو
اين 30 رو جاوهپ اد در A, د سيتو کينئورڅ تاره جمبله 31.
دان تاريق کمبال سات ڤيپڅت د کرطس ڤرڭ کسباه ديمان
ڤاتق يڅ اد د اوجوڅ دان سرت بڭيت لاڭ څد سات اوجوڅ
يڅ مان کينئورڅ مستي چټتي جاوهپ مستي برهنت نبه
دهول دان بيکن ايت چټتن دان توکڅ باو رنتي کينئورڅ
سوره برهنت بڭيت لام سمڤي سده هابس د چټتي (ليهت
گمبر 11) ترڅ سکاي جکلو کينئورڅ منروس هوکور سات ڤيپڅت
سبهڭي اين جاڭنن سرت نبه لقس بولهپ هوکور در کينئورڅ هوکور
سام۲ سروڤان جاوهپ اوجوڅ سندير۲ کاس جوڭ سات هوکورن
منروس تياد اوسه امبل در رنتي تياد بڭيت گمڅڅ ڤرجاد سلهپ
دان کسلاهن يڅ تنڤ در جاوهن در سات اوجوڅ تياد اد ککواتنن
څد منورتنن اوجوڅ جکلو ايت رنتي تياد سکليئن د چچڭکن دان
ايت جاوهن در منورتنن اوجوڅ تياد د باو در سباهن يڅ برمول
دان سلمان سام سکال تروس سمڤي څڅهابسنن مستي د اتوڅ*

اين سده كجديئن نومر 1 امبل ايت ڤينه دان كيتئورڠ بكرج بكيت جلانن ڤرهوكور سمڤي نومر 1 كمڤولكن سات ڤرستو ايت ڤينه يڠ نومر 2 تاره باڤتن ڤينه يڠ د بلاكڠ اد سلمان منوجقكن براڤ ڤنجڠن رنتي سمڤي ڤڠهابسنن اوجوڠ د مان دي اد يڠ مان سده د هوكور*

بكيت لقس جاوهن يڠ ماو د هوكور در A, سمڤي د B, لبه بسر سڤوله ڤنجڠن رنتي دان نومر 2 اد ڤكي دي ڤون ڤينه ڤد رنتي كسبلس بكيت لقس ايت كسبلس رنتي د تاره دان بتول اد كتاريق ڤكنچڠن دان نومر .2 بوله ڤكي كانومر .1 امبل سموان ڤينه كمبال در دي سسدهن ايت د اينوڠ دان پات يڠ تياد سات سمڤي هيلڠ دان سيكو٢ سات در ايت ڤينه ڤد ڤڠهابسنن رنتي كسبلس د توسق د تانه*

سكليئن توكر اتو كاس كمبالي در ڤينه د سيتو مستي ڤيڠڠ چتتن يڠ بايك اتو ممبيكن چكليكن در سات ڤتوڠ بمبو سبڠكي ايت ادن بوله منولكن كهيڠانن سڤاي سكليئن سانه در .10 ڤنجڠپ رنتي اتو در 50 رو بوله مندافتكن*

ايت جوك مستي د جڭ جاڠن سكليئن اد اورڠ منورت جالن ڤد توكڠ باو رنتي ڤرڤيڠڠ ايت ڤينه*

سلمان اورڠ جاو اد ممبيكن ايت جكلو كيتئورڠ منجالنكن هوكور لنتس كيتئورڠ داڤت تاه يڠ دي اورڠ لنتس ڤڠكل اورڠ دكت ڤد دي ڤرسورة باو ايت ڤينه اين سموان بوله منجاد هيلڠ ايت ڤينه دان بوله داڤت كسلاهن بسر*

سموان مستي كيتئورڠ بياسكن جكلو مڤهوكوري جاڠن سكليئن ڤكي باڤق اورڠ جكلو تياد فرض يائيت دو ڤرباو رنتي سات ڤرباو هوكورن ليكاسن دان سات ڭولق اتو اريڠ اكن ممبرسيكن جلانن دان لاين٢ يڠ منجاد كسوسهئنپ*

سموان اوڤچار مستي د جڭائي جكلو كيتئورڠ اد در لاين سبب اد لبه اورڠ ڤدان يائيت جاڠن سكليئن كاس تورت سورة جاڭ ساج د ساتو اوجوڠ اورڠ يڠ منجالنكن هوكور دان

PERPUSTAKAAN NASIONAL RI.
PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

تتاف کیتئورغ بکین کیتئورغ ڤون کبیسائن دغن سلمان ڤیکغ ددالم کتتاڤن دان ایت تمباڠن بکین سبکیت یغ $\frac{1}{4}$ دائیم رینلند اتورکن .10 رو رینلند سڤاي سموان ننتي د چتتي $\frac{1}{5760}$ در بسرن یغ بتول جکلو سات تمباڠن اد لبه در بسرن دان بیڠئنن باو این (کمبر .12) دان این بتولن هوکورن ڤرایت رنتي د کرطس بکیت جوک ایت رنتي هوکوران اد ایت تانه کندیر*

دغن جوڠکو سڤاي جوڠکوءي یغ بتول باپقن رو چوم چارکات 66. رو کیتئورغ تاره سات در کاکین جوڠکو داوجوغ مان 60 دان جاءوکن سکارغ ایت لاین کاکین بکیت لام سمڤي کیتئورغ داڤت انم بهکیئن یغ کچل جکلو کیتئورغ اد دکجوڠکوءن ایت یغ کیتئورغ هارف باپقن رو ایت*

دان سکارغ این اکن مڠهابسکن ڤکرجاءن کمبر کرتو مولاي کیتئورغ تاریق سات ڤیڤئت کنچغ یغ مڠاتورکن سده دهوکور ڤیڤئتن A, B, در کمبر .11 کیتئورغ امبل دسان سلمان سات اوجوغ یغ ایت اوجوغ A, اتو مولائین مستي منوجقکن تاره سکارغ این مولاي در A دچچیکي در کتولاڠان سات جوڠکو (اتو جکلو زیاد اد) دغن کتولاڠان سات کرطس دغن ڤسڠي امڤت یغ بتول در ڤهابسن جاءوهن یغ کیتئورغ اد داڤت سڤرت ڤکرجاءن تانه اي این ایت اوجوغ یغ تاره ڤیڤئت کنچغ ڤد ڤوجقن اوجغ*

سرت لاڠ کیتئورغ تاریق اتو ڠارس دغن سات جدارن دان سیکو۲ دان ایت اوجوغ د سیتو ایت ڤیڤئت دان تاره د سیتو در ساتو۲ن ڤیڤئت سبهڠي ڤنجغن تمباڠن یغ سبڠي بوکو چتتن در یغ سده دهوکور سموان اوجوغ یغ کیتئورغ داڤت در سیتو کیتئورغ جدیکن سات دغن ڤیڤئتن کنچغ دان کیتئورغ اد تتڤکن در بسرن دان بایڤبیڤان ایت تانه د کرطس یغ بتول سکال*

کیتئورغ اد بیڠي دغن رنتي ددالم بهکیئن ایلو هولند دان هوکور بکیت ایت کرتو کمبر مستي د کرج دان ایت تمباڠن

کیټـورغ ماو تاه در سام۲ سروڤان اوجوغ ایت اد ګمڤغ یاٸیت ڤندافتنن یغ اد ڤد دو اوجوغ یغ مان کیټـورغ ماو تاه جاوهن ایت در سات دان لاین مستي د ڤتوغ کلبهان ایت منوجڤکن سام۲ جاوهن*

سسدهن کیټـورغ تتڤکن در ڤنجغ لورن ڤاتق ڤپیڤت اد دان تاه جاوهن در کاکین اوجوغ در ڤپیڤت در تارهن سروڤان اوجوغ دان کیټـورغ هوکور این ڤپیڤت کندیر۲ دان چتتي د مان ګارسن ڤوتلوة یغ سده د ګارس در ڤندافتان ڤنجغ این چتتن مستي کجدیٸن دغن ڤاسغ مات یغ بایک سڤاي بوله کتمبغ دغن ڤنجغن در ڤوتلوة ڤون ڤپیڤت دان در ڤندافتان جمبلهن سڤاي بایغ۲غنن در ګمبر جاغن ترلال باپق کسلاهن در بیاغن یغ بتول تانه ایت دان کیټـورغ تاریق در اوجوغ ایت وتسن ڤپیڤت دان کیټـورغ داڤت اڤ یغ کیټـورغ ماو سڤاي بوله منانڤکن بیڤان تانه یغ بتول ددالم رویغ ڤسڤي*

سکارغ جوڤ سسدهن کیټـورغ سمڤي د رومه اتو ایت هاري جوڤ اڤ یغ سده د چتتي دغن ڤوتلوة د تاره دغن ڤنته دان کیټـورغ. جاڤ یغ بایک سڤاي د کرج دغن تیتي*

جاغن سکلیٸن این د کاسي تڤکل دیم سمڤي لاین هاري*

سسدهن ایت کیټـورغ بوله بکین سات ګمبر کرتو در ایت سڤوتغ تانه یغ د هوکور یغ بتول سڤرت بیاغن ایت اد سبیڤي این د باوه ادن*

کیټـورغ امبل سات کرطس یغ کیر سمڤي بسرن ڤرباو سموان یغ سده د هوکور کیټـورغ مولاي لبه دهول بکین سات تمباغن دسیتو کیټـورغ ګارس د باوهن ایت کرطس سات ڤپیڤت دان بهڤي دغن بتول یغ بایک سام سات جوڤکو ددالم سبلس بهڤیٸن ستو۲ن بهڤیٸن تاره .10 رو د موک دان لاین بهڤیٸن د سبله کیر کمبال لاڤ د بهڤي سڤوله بهڤیٸن کچل یاٸیت ننتي اتورکن ڤد ساتو۲ن رو*

بڤیمان بسر بهڤیٸن بڤیت رڤ اد یاٸیت بتولن تیاد د ڤردولي

جكلو كيتئورغ هوكور دغن هوكورن ايلو هوند دان ايت اتوغن بكيت جوك جالنن دان قندافتن تمتو جوك ددالم ايلو قسكي اد*

جكلو قسكي تيك تياد كنجغ قسكي سبهكي كمبر 14 اد دان كيتئورغ مستي قوكوكن سام٢ قنجغن در كرون دغن سفارون در قنجغن ايت قپيغت C, D, يغ مان جاته قد بتولن اوجغن اوجوغ كرون اد*

قندافتان ايس اتو بسرن در سات امغت اوجوغ كمبر 15 منوجقكن مستي دهوكور سبهكي دباوه اين ادن كيتئورغ هيتوغ قنجغن در كدو بوكائنن سبله A, C, دان B, D, برسام٢ در سيتو كيتئورغ امبل سفارو دان قوكوكن اين سام٢ دغن قنجغن در كرو A, B, قندافتان اد كمبال ايت ايسين ددالم رو قسكي اتو ايلو هوند قسكي يغ مان كيتئورغ منتقكن قنجغن در قپيغت ددالم رو اتو ايلو اد*

اين اتوغن دافت سفرت دباوه اين اد A, C, 20 رو B, D, 24 رو دان A, B, 16 رو*

A, B, C, D, { A, C, 20 رو* / B, D, 24 رو* }

" 44

سفارون اين 22 رو*
A, B, قنجغ اد 16 رو*

" 132
" 22

اي اين اسين 352 رو □

اتوغن اين چوم بوله جكلو اوجغن A, دان B, اد كنجغ جكلو ايت بكتق چوم چار كات كمبارن 16 ايت كيتئورغ

يڠ ڤليڠ بايک يڠ مان 50 ايلو اد د باوه د دائيم هولند يائيت 5000*

اين سموان مستي کيئورڠ بکين دڠن ڤوتلوة دان سسدهن ايت تاريق دڠن تينته در واتسن ڤيڤڠت کيئورڠ ڬارس دڠن ڤيڤڠت هيتم در ڤيڤڠتپ هوکورن ددالمن در تانه کيئورڠ چوم مستي چچيکي يڠ مان ايت کيئورڠ دڠن ڬمڤڠ در جمبلهن يڠ د اتورکن در جاوهن هوکورن سام سکال د تولس*

در سيتو سکارڠ اين ايت ڬمبارن ددالم سباڤن بهڬيئن د بهڬي جکلو کيئورڠ د ايت تانه سده هابس ڤاتقکي ددالمن در ساتو٣ن اين بهڬين کيئورڠ تاره سات نومر يڠ سمڤي بسر سڤاي در کتڤڬالن جمبلهن د ڬمبارن کرتو تياد ترچمڤر دان مولاي سکارڠ اين در اسين اتو بسرن در ساتو٣ن بهڬين کنديرء د ايتوڤ*

اين بهڬيئن چوم اد دو روڤا بيڤبايهن يائيت اوجوڤن کنچڠ تيڬ اوجڠ انوله امڤت اوجڠ يڠ مان کدوان سبله ڤيڤڠت کنچڠ اد بردير د کتيڬان*

در اسين اتو بسرن سات اوجوڤن يڠ کنچڠ (ڬمبر 13) مستي د اتوڤ در کبولهين جمبله کمبال يڠ اد د ڤڬارون اتو د سبلهن A, B, اد ڤوکلکن دڠن سڤارون در جمبلهن رو يڠ سده کتورت ڤد کبوکاڠن سبلهن A, B, C, اد جکلو A, B, ڤنجڠ 20 رو دان B, C, ڤنجڠ 24 رو دان ايت اتوڤن ننتي انيله ادن*

A, A, B, C, { A, B, ڤنجڠ . . . . 20 رو* / B, C, ڤنجڠ 24 رو دان / سڤارون . . . . . 12 »

» 40
» 20

□ 240 رو

ڤانتقكن ڤرڬ كا c, ايت ڤيڤيڠت كنچڠ كتڤكانن اوجوڠ B, اد تارة د اوجڠ ساتو٢ ڤانتق دان برجالن سكارڠ اين سڤنجڠن اوجڠ B, ڤرڬ كا اوجڠ f, د مان ڤيڤيڠت a, b, بتول د مان ڤكنچڠن e, f, دان تارة د سيتو سات ڤانتق د سيني كيت اورڠ اد د ايت سڤتوڠ تانة يڠ تياد كورن سات اوجڠ يڠ بتول كنچڠ كيتـورڠ هابسكن ڤانتق يڠ مان مڠكمڤكن اكن انوڠي ڤمبولهـن اسين ڤد ڤنجڠن دان ليبرن د ڤوكلكن سام٢ كيت اورڠ هوكور د سيتو ايت تمڠت ڤڠهابسن ڤانتق يڠ اد بردير كنچڠ ڤد سات دان لاينن ڤيڤيڠت دان چتتي د سيتو سام A, B, C, رات جاوهن در سات دان لاينن در كاوجوڠن اوجڠ دان لاين٢ن سمڤي كاوجوڠن اوجڠ در ڤانتق ڤنرهان ڤسكي امڠت يائيت بكيت جوڬ كيتـورڠ هوكور ڤنجڠن در ڤيڤيڠتن كچل يڠ لور اوجڠن اوجڠ در يڠ اد د لورن تيڬ اوجڠ يڠ اد د سبلهن بكيت جوڬ كيتـورڠ مستي هوكور ڤنجڠن دان ايت دالم ڬمبر اد د چچيكي*

د سيني كيتـورڠ اد سمـوان اڤ يڠ ترڤكي سڤاي يڠ د هوكور د باو دڬمبارن كرتو دان لاڬ در اسين در سمـوان لورن ڤسكي تيڬ ڤرتنڤكن كيتـورڠ ڤوتڠ سكارڠ اين اسين در ڤسكي امڠت c, d, e, f, ايت ڤمبولهـن جمبله در سمـوان ڤسكي تيڬ يڠ اد د لور جكلو ايت سده هابس دان ايت كيتـورڠ اد ڤيڬ كتڤڬانن يڠ ڤليڠ بتول اسين در ايت سات تانه A, B, E, D, C.

بهڬي دو ايت ڬمبر ددالم تيڬ اوجڠ دان اسين در ساتو٢ن تيڬ اوجڠ كنديرا٢*

د اتس اين سده سمڤي بوله هوكوري سڬال ڤتوڠن تانه لاڠ ڤرباو د ڬمبارن كرتو دان بسرن ايت د اتوڠكن*

كيتڠورڠ ماه هوكور سموان دستريك دان ماه كرج ڬمبارن كرتو يڠ بايك سكال يڠ مان اد سڬال تانمن اير جالن واتسن دان لاين٢ن دان اين مستي كجديڠن دڠن كمڤول لبه ڤكاكس يڠ ڤليڠ بايك يڠ سده ترسورت ددالم ڤرلاجرن ڤكرجاڠن توكڠ هوكور تتاف لبه دهول مستي تاه كابساڠن جكلو تياد برڤكي ايت بوله منجالني سڬال كسلاهن*

سڤتوڠ تانه يڠ ددالم كيتڠورڠ تياد بوله ماسق تتاف كيت اورڠ مستي جالن ترڤوتر چوم چار كات سات بالوڠ اوتن كبون تبو اتو لاين٢ن ڤرهوكوري دان د باو د ڬمبر كرتو ايت كيتڠورڠ منجالنكن بڬي د باوه اين چوم چار كات ڬمبر .17 ايت سڤتوڠ تانه برتند A, B, E, D, C, كيتڠورڠ مولاي كمباي ڤد ساتو٢ن اوجوڠ تاره سات ڤاتق سرت لاڬ كيتڠورڠ مولاي تاره سات ڤيڤڠت ددالم ڤكنچاڠن يڠ بايك اد چوم چار كات سبهڬي د اتس اين سده د اتوركن بتول ديمان سات a, b, در اوجڠن اوجڠ A, سده د كرج جكلو اين سده كيتڠورڠ جالن دڠن هوكورن ليكاسن ددالم ڤيڤڠت A, B, چار كات د اوجڠ c, دان چوب اڤ كيتڠورڠ اد د ايت اوجڠ يڠ مان ايت ڤيڤڠت لبه دهول كليهاتن د اوجوڠ c, ديمان ڤيڤڠت a, b, جاتوه دان كتمو اين ڤيڤڠت دان كيتڠورڠ داڤت اين اوجوڠ د سيتو كيتڠورڠ تاره سات ڤاتق c, دان تمبه سسدهن اين ڤيڤڠت كمباي دڠن ايت سرت ڤڤهابسكن ڤاتق ددالم ڤكنچڠ d. c,

سسدهن كيتڠورڠ چاري كمباي د سيتو جوڬ ايت اوجڠ d, دڠن هوكورن ليكاسن يڠ ڤيڤڠت كنچڠ ڤد يڠ كجاوڬن برمولن اوجوڠ D, اد دان جاوكن d, D; كمباي در ڤڤهابسان

Lembaga Kebudajaan Indonesia
„Bataviaasch Genootschap
van Kunsten en Wetenschappen"

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

ڤرلاجرائن۞

در سات

كتئون در سروڤان هوكورن۞

---

1 رو رينلند = 12 كاكي اد 3 ايلو 7 ڤالم 7 دائيم هولند*
1 كاكي رينلند = 12 دائيم » 3 ڤالم 1 دائيم 4 گارس هولند*
1 رو امستردم = 13 كاكي » 3 ايلو 6 ڤالم 8 دائيم هولند*
1 كاكي امستردم = 11 دائيم » 2 ڤلم 8 دائيم 3 گارس هولند*
1 ڤل جاو سموان سده دتريما 400 رو رينلند يائيت اد 1507 ايلو هولند*
1 مورگن رينلند اد 600 رو رينلند ڤسڠي*
1 باهو جاو اد 500 رو رينلند ڤسڠي*
مك ايت 6 باهو اد سام ڤد 8 مورگن*
سات بوندر هولند اد 10,000 ايلو هولند ڤسڠي دان اد سام ڤد كير 176 مورگن اتوله دڠن $1\frac{1}{6}$ باهو مك ايت 8 بوندر امڤر سام ڤد 7 باهو 23 رو دان 6 بوندر امڤر سام ڤد 7 مورگن 27 رو*

PERPUSTAKAAN NASIONAL RI.
PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

Fig 1.

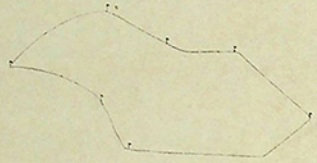


Fig 2.

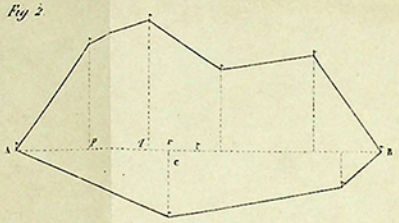


Fig 3.



Fig 4.

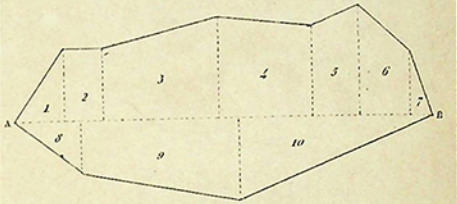


Fig 5.

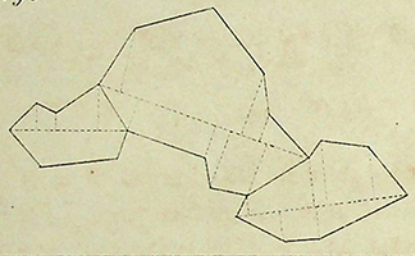


Fig 6

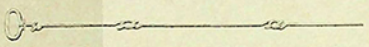


Fig 7.



Fig 8



Fig 9.



Fig 10.



Fig 11.

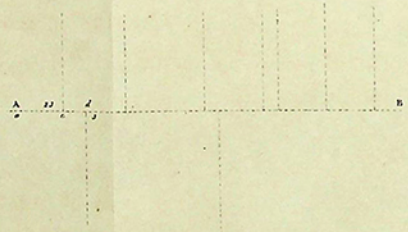


Fig 12.

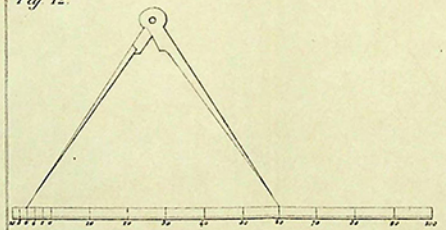


Fig 13.

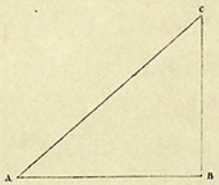


Fig 14

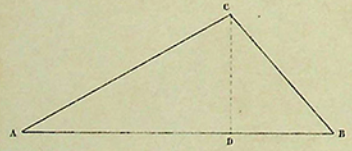


Fig 15.

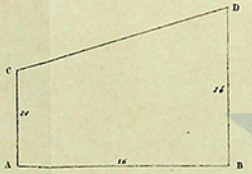


Fig 16.

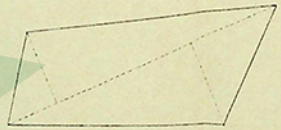
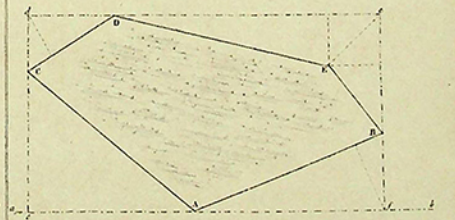


Fig 17.



PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

Lembaga Kebudajaan Indonesia
„Bataviaasch Genootschap
van Kunsten en Wetenschappen"

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

Lembaga Kebudajaan Indonesia
„Bataviaasch Genootschap
van Kunsten en Wetenschappen"

اين سورت ڤمبريئن تاه

كڤد تون٢ يڠ اد براجة هندق بلي بارڠ٢ ددالم توكو بوكون تون٢ لاڠ دان سكتون د نڬري بناوي د مكينله روڤان د باوه اين يعني*

تالي هوكور در 15 ايلو هولند هرڬ .8/ ريسڤيس يڠ 20 ايلو هولند هرڬ .10/ ريسڤيس دان بوله دافت بلي بوكو ڤرلاجرائن توكڠ هوكور تانه يڠ بهاس ملايو هورف هولند هرڬ ريسڤيس .1/ يڠ بهاس ملايو هورف جاو هرڬ .1/ ريسڤيس*

سام تون لاڠ دان سكتون جوڬ بوله دافت بلي سورت حكم اندغ٢ بهاس ملايو هورف هولند يڠ برڬونا اتس اورڠ يڠ ممبڬ ڤولسي افلاڬ يڠ ملكوكن كعديلن اتس تانه هندي نيدرلند اد جوال ساتو بوكو يڠ تياد فرانكو .5/ رسڤيس يڠ فرانكو .6/ رسڤيس*

اد جوال جوڬ بوكو كوكي بيچه ددالمن ترسبت بڬ مان اورڠ٢ سديكن سكال روڤا٢ مكانن مانيسن اچرن سمبلن دان لاين٢ سبهڬين هرڬ .3/ رسڤيس يڠ تياد فرانكو دان يڠ فرانكو هرڬ .4/ رسڤيس*

دان بوله دافت جوڬ بلي كرطس روڤا٢ ڤينه٢ بولو اتو ڤينه٢ بسي اتو واجه تينته هيتم اتو ميره ليڤر روڤا٢ لق اتو اول ڤتلوة ڤيسو ڤينه دان سكال ڤرابوت٢ منولس افلاڬ بوكو٢ هولند اتو بوكو٢ ملايو دان لاين سبهڬين*

دان لاڬ ممبري تاه سياف٢ يڠ هندق مڤوره چيتقكن سورت٢ اتو كتاب٢ ڤد هورف ملايو اتو عرب جاو سونده كيت بوله جوڬ چيتقكن سورت٢ يڠ ترسبت داتس اين ادان سموان اين بوله بيكن موره سڤاتتن در ڤد بايرائن*

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

Lembaga Kebudajaan Indonesia

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

V 1160

PERPUSTAKAAN NASIONAL

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

Kp 200000

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA